

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν ὥτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·  
nun und als in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον AdvSup μέν, Pt ἥνικ, Kon ἐμμανῆς AdjN Ἥρας G ὑπο Prp  
[4] Νύμφας A ὀρείας AdjA ἐκλιπὼν N ὥχου ImpM/P τροφούς A  
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς  
[6] ἐνδέξιός σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς  
[7] Ἐγκέλαδον PräAkt ἰτέαν PräAkt εἰς PräAkt μέσην N θενῶν G δορὶ D  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer  
[8] ἔκτεινα— AorAkt φέρ' PräImvAkt ἴδω, AorKnjAkt τοῦτ' A Pr ἰδὼν N AorSAkt ὄναρ Adv λέγω; PräAkt  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;  
[8i] ἔκτεινα— AorAkt φέρ' PräImvAkt ἴδω, AorKnjAkt τοῦτ' A Pr ἰδὼν N AorSAkt ὄναρ A λέγω;  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;  
[9] [Σιλ]: ἔκτεινα— AorAkt φέρ' PräImvAkt ἴδω, AorKnjAkt τοῦτ' A Pr ἰδὼν N AorSAkt ὄναρ Adv λέγω; PräAkt  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;  
[9i] [Σιληνός]: οὐ Pt μὰ Prp Δι' A ἐπεὶ Kon καὶ Kon σκῦλ A ἔδειξα AorAkt βακχίῳ D  
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.  
[10] μῆνιν A αἶδε PräAktImv θεὰ V Πηληϊάδεω G Ἀχιλλῆος G  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprecheramen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöst (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

### Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Pt Ἥρα σοι D γένος Tyρσηνικὸν AdjA  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch  
[11i] ἐπεὶ Kon γὰρ Pt Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Pt σοι D γένος A Tyρσηνικὸν AdjA  
weil denn Hera Hera Hera Hera dir Geschlecht tyrrhenisch  
[12] [Σιληνός]: αὐτὸς N λαβὼν N ἡϋθνον ImpAkt ἀμφῆρες AdjA δόρυ A  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,  
[13] [ ληστῶν G ἐπῶρσεν AorAkt , ὥς Kon ? ὁδηθείης AorPasOp μακράν, Adv  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,  
[13i] [ληστῶν G ἐπῶρσεν, AorAkt ὥς Kon ὁδηθείης AorPasOp μακράν, Adv  
[der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν<sup>Kon</sup> ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (Sg)<sup>Pt</sup> ἐμῇ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (SpezialTag) ἐξέρχεται<sup>PräM/P</sup> (Dep)  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11 demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen und die Folgen. Ἥρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

Wenn man diese smplen Regeln beachtet, kann man so gut we alle potentellen Fehle beheben und das gewünschte

Dokument zuverlässig und zügig erzeugen.

- [15] χαῖρ' <sup>PräMvAkt</sup> ὦ <sup>ij</sup> Καλονίκη. <sup>V</sup>  
sei begrüßt o Kalonike.
- [15b] [Καλονίκη]: καὶ <sup>Kon</sup> σύ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' <sup>Pt</sup> ὦ <sup>ij</sup> Λυσιστράτη. <sup>V</sup>  
und du doch o Lysistrata.
- [15c] [Λυσιστράτη]:  
<sup>ij</sup> αἶδε <sup>PräAktMv</sup> sing θεὰ <sup>V</sup> Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' <sup>Kon</sup> οὐδὲ <sup>Pt</sup> μεστὸς <sup>AdjN</sup> σοῦ <sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον' <sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε. <sup>Adv</sup>  
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν <sup>ArtG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> πάντων <sup>AdjG</sup> πλησμονή, <sup>N</sup>  
der zwar denn anderen ist aller Fülle,
- [18] ἔρωτος <sup>G</sup>  
der Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων <sup>G</sup>  
der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς <sup>G</sup>  
der Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων <sup>G</sup>  
der Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς <sup>G</sup>  
der Ehre
- [19b] [Καρίων]: πλακούντων <sup>G</sup>  
der Kuchen
- [19c] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας <sup>G</sup>  
der Tapferkeit
- [19d] [Καρίων]: ἰσχάδων <sup>G</sup>  
der Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας <sup>G</sup>  
der Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: μάζης <sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας <sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς <sup>G</sup>  
der Linse
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος <sup>G</sup>  
der Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτων <sup>G</sup>  
der Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς <sup>G</sup>  
der Musik
- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων <sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:]τιμῆς<sup>G</sup>  
 der Ehre  
 [23i] πλακούντων<sup>G</sup>  
 der Kuchen  
 [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
 der Tapferkeit  
 [25i] [Καρίων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
 der Trockenfeigen  
 [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
 der Ehrsucht  
 [27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
 der Gerstenkuchen  
 [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
 der Feldherrnwürde  
 [29i] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
 der Linse:  
 [777i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
 Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
 [777i] οὐλομένην<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>N</sup> Pr μυρὶ<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup>  
 verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,  
 [333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
 Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
 οὐλομένην, ἦ μυρὶ<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε,

## Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
 Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
 [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>N</sup> Pr μυρὶ<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup>  
 verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Letzter Poesiekommentar: Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15b beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: ὤκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ<sup>N</sup> PrAkt ἄντρ<sup>A</sup> ἔρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.  
 [23] τούτων<sup>G</sup> Pr ἐνδός<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorSPas ἐσμέν<sup>PrAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
 von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

[24]	δοῦλοι· <sup>N</sup> καλοῦσι <sup>PräAkt</sup> δ· <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λατρεύομεν <sup>PräAkt</sup> Sklaven· sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον· <sup>A</sup> ἀντὶ <sup>Prp</sup> δ· <sup>Pt</sup> εὖ <sup>ων</sup> <sup>AdjG</sup> βακχευμάτων <sup>G</sup> Polyphēmon· statt aber froher Bakchos Feiern
[26]	ποιμένας <sup>A</sup> Κύκλωπος <sup>G</sup> ἀνοοίου <sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν· <sup>PräAkt</sup> Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κλιτύων <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἐσχατοῖς <sup>AdjD</sup> Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι <sup>PräAkt</sup> μῆλα <sup>A</sup> νέα <sup>AdjA</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πεφυκότες, <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> πληροῦν <sup>PräInfAkt</sup> πίστρα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> <sup>Kon</sup> στέγας <sup>A</sup> ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τέταγμα <sup>PerM/P</sup> τάσδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>AdjD</sup> <sup>PräAkt</sup> bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι <sup>D</sup> δειπνῶν <sup>G</sup> ἀνοοίων <sup>AdjG</sup> διάκονος· <sup>N</sup> dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> <sup>AorPas</sup> <sup>Adv</sup> ἀναγκάως <sup>Adv</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>PräAkt</sup> und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾶ <sup>AdjD</sup> τῇδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρπάγη <sup>D</sup> δόμους, <sup>A</sup> zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ὥς <sup>Kon</sup> τόν <sup>ArtA</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀπόντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δεσπότην <sup>A</sup> Κύκλωπ <sup>A</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄντροις <sup>D</sup> μῆλα <sup>A</sup> τ <sup>Pt</sup> <sup>PräM/PKmj</sup> <sup>PräM/PKmj</sup> reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> παῖδας <sup>A</sup> προσνέμοντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εἰσορῶ <sup>PräAkt</sup> schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποιμένας· <sup>A</sup> τί <sup>Adv</sup> ταῦτα, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μῶν <sup>Pt</sup> κρότος <sup>N</sup> σικινίδων <sup>G</sup> Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοίος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τέ <sup>Pt</sup> χῶτε <sup>Kon</sup> βακχίῳ <sup>D</sup> gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι <sup>N</sup> συνασπίζοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀλθαίας <sup>G</sup> δόμους <sup>A</sup> Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ <sup>PräAkt</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>PräM/P</sup> tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

## Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ <sup>V</sup> γενναίων <sup>AdjG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πατέρων <sup>G</sup> Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίων <sup>AdjG</sup> τ <sup>Pt</sup> <sup>Prp</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τοκάδων, <sup>G</sup> edler auch aus Müttern,
[43]	πᾶ <sup>Adv</sup> δῆ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νίσῃ <sup>PräM/P</sup> σκοπέλους, <sup>A</sup> wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὑπήνεμος <sup>AdjN</sup> αὔρα <sup>N</sup> nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ <sup>Kon</sup> ποιηρὰ <sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ, <sup>N</sup> und grasreich Weiden;
[46]	διναῖν <sup>AdjN</sup> θ <sup>Pt</sup> ὕδωρ <sup>N</sup> ποταμῶν <sup>G</sup> wirbelnd auch Wasser der Flüsse
[47]	ἐν <sup>Prp</sup> πίστραις <sup>D</sup> κεῖται <sup>PräM/P</sup> πέλας <sup>Adv</sup> ἄν <sup>G</sup> in Trögen liegt nahe Höhlen von
[48]	τρων, <sup>G</sup> οὐ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> βλαχαὶ <sup>N</sup> τεκέων, <sup>G</sup> den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ· <sup>ij</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> οὐ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νεμῇ <sup>PräM/P</sup> —pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
[50]	κλιτὺν <sup>A</sup> δροσεράν, <sup>AdjA</sup> Hang kühl;

[51]	ὦή, <sup>ij</sup>	ῥίψω <sup>FuAkt</sup>	πέτρον <sup>A</sup>	τάχα <sup>Adv</sup>	σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	hey,	werde werfen	Stein	bald	deiner
[52]	—ὑπαγ’ <sup>PräImvAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	ὑπαγ’ <sup>PräImvAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	κεράστα— <sup>V</sup>
	—geh weg	o	geh weg	o	Gehörnter—
[53]	μηλοβότα <sup>V</sup>	στασιωρὸν <sup>V</sup>			
	Schafhirt	Stall Wächter			
[54]	Κύκλωπος <sup>G</sup>	ἀγροβάτα. <sup>V</sup>			
	des Kyklopen	Land Streifer.			

## Antistrophe

[55] [Χορός]:	σπαργῶντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	μαστοὺς <sup>A</sup>	χάλασον· <sup>AorImvAkt</sup>
	anschwellene	Brüste	lass locker·
[56]	δέξαι <sup>AorImvM/P</sup>	θηλαῖσι <sup>D</sup>	σποράς <sup>A</sup>
	nimm auf	Zitzen	Würfe
[57]	ἄς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λείπεις <sup>PräAkt</sup>	ἄρνων <sup>G</sup> θαλάμοις. <sup>D</sup>
	die	du zurücklässt	der Lämmer Kammern.
[58]	ποθοῦσί <sup>PräAkt</sup>	σ’ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄμερόκοιτοι <sup>N</sup>
	begehren	dich	tags Liegende
[59]	βλαχαῖ <sup>N</sup>	σμικρῶν <sup>AdjG</sup>	τεκέων. <sup>G</sup>
	Mutterschafe	kleiner	Jungen.
[60]	εἰς <sup>Prp</sup>	αὐλάν <sup>A</sup>	πότ’ <sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς <sup>FuAkt</sup>
	in	Hof	wann wirst umlegen

## Epode

[63] [Χορός]:	οὐ <sup>Pt</sup>	τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Βρόμιος, <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	χοροί <sup>N</sup>
	nicht	dieses	Bromios,	nicht	dieses	Chöre
[64]	Βάκχαι <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	θυρσοφόροι, <sup>N</sup>			
	Bakchen	und	Thyrsos Träger,			
[65]	οὐ <sup>Pt</sup>	τυμπάνων <sup>G</sup>	ἀλαλαγμοί <sup>N</sup>			
	nicht	der Trommeln	Jubelrufe			
[66]	κρήναις <sup>D</sup>	παρ’ <sup>Prp</sup>	ὕδροχύτοις, <sup>AdjD</sup>			
	Quellen	bei	wasser sprudelnden,			
[67]	οὐκ <sup>Pt</sup>	οἶνου <sup>G</sup>	χλωραῖ <sup>AdjN</sup>	σταγόνες. <sup>N</sup>		
	nicht	des Weines	grüne	Tropfen·		
[68]	οὐδ’ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Νύσῃ <sup>D</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	Νυμφᾶν <sup>G</sup>	
	auch nicht	in	Nysa	mit	Nymphen	
[69]	ἱακχον <sup>ij</sup>	ἱακχον <sup>ij</sup>	ῶδαν <sup>A</sup>			
	iakchon	iakchon	Lied			
[70]	μέλπω <sup>PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀφροδίταν, <sup>A</sup>		
	ich singe	zu	der	Aphrodite,		
[71]	ἄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θηρέων <sup>N</sup>	πετόμαν <sup>AdjA</sup>			
	die	jagend	fliegende			
[72]	Βάκχαις <sup>D</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	λευκόποσιν <sup>AdjD</sup>			
	Bakchen	mit	weiß füßigen			
[73]	ὦ <sup>ij</sup>	φίλος. <sup>AdjV</sup>				
	o	Freund·				
[74]	ὦ <sup>ij</sup>	φίλε <sup>AdjV</sup>	Βακχεῖε, <sup>V</sup>	ποῖ <sup>Adv</sup>	οἰοπολεῖς; <sup>PräAkt</sup>	
	o	lieber	Bakcheie,	wohin	allein ziehst du;	
[75]	ποῖ <sup>Adv</sup>	ξανθὰν <sup>AdjA</sup>	χαίταν <sup>A</sup>	σεῖεις; <sup>PräAkt</sup>		
	wohin	blonde	Mähne	schüttelst du;		
[76]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ’ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	σὸς <sup>AdjN</sup>	πρόπολος <sup>N</sup>	
	ich	aber	der	dein	Diener	
[77]	θητεύω <sup>PräAkt</sup>	Κύκλωπι <sup>D</sup>				
	diene	dem Kyklopen				
[78]	τῷ <sup>ArtD</sup>	μονοδέρκτῃ <sup>AdjD</sup>	δοῦλος <sup>N</sup>	ἀλαίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	dem	einäugigen	Sklave	umher streifend		
[80]	οὖν <sup>Prp</sup>	τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τράγου <sup>G</sup>	χλαῖνᾳ <sup>D</sup>	μελέᾳ <sup>AdjD</sup>	
	mit	dieser	des Bockes	Mantel	elend	
[81]	οἷς <sup>AdjG</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup>	φιλίας. <sup>G</sup>			
	deiner	ohne	Freundschaft.			

[82] [Σιληνός]: σιγήσας<sup>A</sup>,<sup>ωij</sup> AorImvAkt τένν<sup>V</sup>,<sup>ωij</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>ωij</sup> πετραεμφ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte

[83] ποίμνας<sup>A</sup>,<sup>ωij</sup> AorInfAkt ἄθορῶσαι<sup>A</sup>,<sup>ωij</sup> προσπόλους<sup>A</sup>,<sup>ωij</sup> κελεύσαστε<sup>A</sup>,<sup>ωij</sup> AorImvAkt  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ<sup>V</sup>,<sup>ωij</sup> PrälMvAkt ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup>,<sup>ωij</sup> πατέρ<sup>V</sup>,<sup>ωij</sup> σπουδῇ<sup>A</sup> ἔχεις<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PräAkt  
geht, aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ἁκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>,<sup>ωij</sup> PräAkt  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπης<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup>,<sup>ωij</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τιμ<sup>D</sup>,<sup>ωij</sup> Pr  
der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem

[87] στείχοντας<sup>A</sup>,<sup>ωij</sup> PräAkt ἐς<sup>Prp</sup> τόδ<sup>A</sup>,<sup>ωij</sup> ἄντρον<sup>A</sup>,<sup>ωij</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup>,<sup>ωij</sup> αὐχέσι<sup>D</sup>,<sup>ωij</sup> Pr  
schreitend in diese Höhle, um aber Hälsen

[88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> Präm/P κενά<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι<sup>N</sup>,<sup>ωij</sup> PerM/P  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,

[89] κρυσσοῦς<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup>,<sup>ωij</sup> ὕδρηλούς<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> AdjA ὦ<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι<sup>N</sup>,<sup>ωij</sup> Pr  
Schläuche auch wasser häutige, o elende Fremde,

[90] τίνες<sup>N</sup> ποτ<sup>Pt</sup>,<sup>ωij</sup> εἰσίν<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PräAkt οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PräAkt δεσπότην<sup>A</sup>,<sup>ωij</sup> Pr  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn

[91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἷός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PräAkt ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>,<sup>ωij</sup> Pr  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

[92] τήνδ<sup>A</sup>,<sup>ωij</sup> Pr ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>,<sup>ωij</sup> Pr  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer

[93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρώτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι<sup>N</sup>,<sup>ωij</sup> PerM/P  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἄλλ<sup>Kon</sup> ἥσυχον<sup>AdjN</sup> γίνεσθ<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> Präm/Plmv ἵν<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir

[95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεσι<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PräAkt Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον<sup>A</sup>,<sup>ωij</sup> Pr  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι<sup>V</sup>,<sup>ωij</sup> φράσαιτ<sup>V</sup>,<sup>ωij</sup> AorAktOp ἄν<sup>Pt</sup> νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>,<sup>ωij</sup> Pr  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher

[97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> AorAktOp εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> θέλει<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PräAkt  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will

[98] βορὰν<sup>A</sup> ὁδησαι<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> AorInfAkt ναυτίλοις<sup>G</sup> κεχρημένοις<sup>D</sup>,<sup>ωij</sup> PerM/P  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;

[99] τί<sup>N</sup> χρῆμα<sup>N</sup> Βρομίῳ<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ξοίγμεν<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PerAkt ἐσβαλεῖν<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> AorInfAkt  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.

[100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ<sup>A</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PräAkt  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.

[101] χαίρειν<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PrälInfAkt προσεῖπα<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> AorSakt πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον<sup>AdjSupA</sup>,<sup>ωij</sup> Pr  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PrälMvAkt ὦ<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> ξέν<sup>V</sup>,<sup>ωij</sup> ὅστις<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PräAkt φράσον<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> AorImvAkt πάτραν<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σὴν<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> AdjA  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.

[103] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακός<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἀναξ<sup>N</sup>,<sup>ωij</sup> Pr  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[104] [Σιληνός]: οἶδ<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PräAkt ἄνδρα<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ<sup>AdjA</sup>,<sup>ωij</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος<sup>N</sup>,<sup>ωij</sup> Pr  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.

[105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> οὐτός<sup>N</sup> εἰμι<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PräAkt λαιδῶρει<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PrälMvAkt δε<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>,<sup>ωij</sup> Pr  
jener dieser bin, schmähe jedoch nicht.

[106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδ<sup>A</sup> ναυστολῶν<sup>N</sup> πάρει<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PräAkt  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;

[107] [Ὀδυσσεύς]: ἐς<sup>Prp</sup> ἱλίου<sup>G</sup> γέ<sup>Pt</sup> κάπῳ<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων<sup>G</sup>,<sup>ωij</sup> Pr  
aus Iliions doch und von troischen Mühlen.

[108] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup>,<sup>ωij</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἥδησθα<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PlqAkt πατρῶας<sup>AdjG</sup> χθονός<sup>G</sup>,<sup>ωij</sup> Pr  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;

[109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup>,<sup>ωij</sup> Pr ἥρπασαν<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> AorAkt βίᾳ<sup>D</sup>,<sup>ωij</sup> Pr  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.

[110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>ωij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> PräAkt ἐμοί<sup>D</sup>,<sup>ωij</sup> Pr  
ach, den gleichen Daimon erschöpfst du mir.

[111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης<sup>ωij</sup>,<sup>ωij</sup> AorPas  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;

- [112] [Σιληνός]: ληστας<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> οἷ<sup>N</sup> Pr Brómion<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἦδε<sup>N</sup> Pr χώρα<sup>N</sup> και<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup> Pr ναίουσι<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> και<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα<sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶσ<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ξένη.<sup>V</sup>  
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἢ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος<sup>N</sup>;  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> Pr κλύοντες<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος<sup>N</sup>;  
wessen hörend; oder ist verstaatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup> Pr οὐδεῖς<sup>N</sup> Pr οὐδενός<sup>G</sup> Pr  
Nomaden- hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεῖρουσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν<sup>A</sup>;  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> και<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> και<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς<sup>D</sup>;  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten- daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους<sup>A</sup>;  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> Pr φῆς<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ<sup>AdjD</sup>;  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεῖς<sup>N</sup> Pr μολῶν<sup>N</sup> AorSAkt δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>;  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτην<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> PräsAkt<sup>N</sup> κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>A</sup> Pr δρᾶσον<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός<sup>G</sup>;  
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεύ<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr δρώμεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus- alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr σῖτον<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> Pr σπανίζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας<sup>A</sup>.  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἄλλ<sup>Kon</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> και<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> Pr σχετήριον.<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: και<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> και<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτε<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον<sup>AdjA</sup>;  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διόνυσου<sup>G</sup> φέρω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> Pr σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: και<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Pr πῶμ<sup>A</sup> ἔδωκε<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup> Pr ἐξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ποτ<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις<sup>D</sup>;  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης<sup>AorAktKnj</sup>;  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.

- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἥ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup> νιν;<sup>A</sup>  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ<sup>N</sup> ἀσκόδ<sup>N</sup> δς<sup>N</sup> κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν.<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀρᾷς,<sup>PräAkt</sup> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup> Pr  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>
- [147a] δίς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ῥυῖ.<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> Pr  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A</sup> γεύσω<sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεύμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνήν<sup>A</sup> καλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καί<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> ποτήρ<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ<sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον,<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sup>AorM/PKnj</sup> πιών.<sup>N</sup> AorSAkt  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὁσμὴν<sup>A</sup> ἔχει.<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup> Pr  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup>, ἀλλ<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup> νυν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἵπαινῃς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄῖ.<sup>ij</sup> ἄῖ.<sup>ij</sup> ἄῖ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup> Pr καλῶς;<sup>Adv</sup>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> Pr μέντοι<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν<sup>A</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ<sup>A</sup>, ἥ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ<sup>A</sup>, Pr ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> AorSAkt γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν<sup>AdjA</sup>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδούς<sup>N</sup> AorSAkt βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥῖψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> AorPas καταβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὀφρῦς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> PräAkt μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τουτί<sup>N</sup> Pr τ<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup> PerM/P  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος<sup>G</sup> ὀρχηστῦς<sup>N</sup> θ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λήστις.<sup>N</sup> εἴτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen

- [173] τοῖόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend und den Auge mittlere;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> σοί.<sup>D</sup> Pr  
höre, Odysseus: mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSakt</sup>  
doch nicht, da die Jungfrau nahmst ihr,
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> διεκροτήσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει.<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup> PräM/P  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἣν<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτόθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> AorSakt μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ',<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μόνῳ.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι.<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> Pr ἔρχεται.<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> Pr δράσομεν;<sup>FuAkt</sup>  
—weh mir! Kyklops dieser kommt: was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποί<sup>Adv</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
verloren sind wir denn, o Greis: wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> Pr οὐπερ<sup>G</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSaktKnj</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> Pr εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlimm: sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>N</sup> μεγάλα<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus: denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ'<sup>FuM/P</sup> ἐν<sup>Adv</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSakt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> κατθανοῦμεθ'<sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> αἶνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσωσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε<sup>PräImvAkt</sup> πάρεχε<sup>PräImvAkt</sup> τί<sup>N</sup> τάδε.<sup>N</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr ἢ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus: gib her: was dieses: wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> Pr βακχιάζετ',<sup>PräAkt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup> Pr  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἢ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> χυπό<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευράς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sup>PräAkt</sup> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον;<sup>N</sup> PerPas  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;

- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φάτε;<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει.<sup>FuAkt</sup> βλέπετ' <sup>PräImvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ, <sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' <sup>A</sup> ἀνακεκύφameν,<sup>PerAkt</sup>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>A</sup> τρεῖς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέркоμαι.<sup>PräM/P</sup>  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὐτρέπής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> κρατῆρες<sup>N</sup> πλήεις;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' <sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ', <sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θέλεις;<sup>PräAktKj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θέλεις<sup>PräAktKj</sup> σύ, <sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μέ<sup>A</sup> καταπίης<sup>AorAktKj</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ' <sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ', <sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> ἀπολέσαιτ' <sup>PräAkt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἕα<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ' <sup>A</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον<sup>AorSakt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλώπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοῦσδ' <sup>A</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοις<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, <sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>, <sup>N</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ' <sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε, <sup>G</sup> Κύκλωψ, <sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ' <sup>AdjA</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht lieben zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ <sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδ' <sup>A</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σ' <sup>Pt</sup> ἐφόρου<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐώντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἦσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο.<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπλήχει,<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν' <sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίᾱ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι<sup>D</sup> τ' <sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> 'ς <sup>Prp</sup> μύλων<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.

- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεις; AdjN οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup>  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup> ἀνάψεις;<sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzündest; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσους<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ξδοντος<sup>G</sup> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα<sup>A</sup>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς<sup>Kon</sup> ἔκπλεως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ<sup>PräAkt</sup> ὀρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> θοινωμένῳ<sup>D</sup>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφῳ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰμ<sup>PräAkt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάρων<sup>G</sup> ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup> ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σὼν<sup>AdjG</sup> ἄσσοι<sup>AdvKmp</sup> ἀντρῶν<sup>G</sup> ἤλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀντ<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπούλα<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καδίδου<sup>Kon</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup>  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκούσι<sup>AdjD</sup> κοῦδεν<sup>KonPtA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr βίᾳ<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup> Pr ὧν<sup>G</sup> Pr φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>N</sup> Pr λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> Pr κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι<sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> σ<sup>A</sup> Pr ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> Καλυψῶ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρῆως<sup>G</sup> κόρας<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱερά<sup>AdjA</sup> κύματ<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ<sup>A</sup> Pr ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοι<sup>D</sup> χρήματ<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> Pr κακοί<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλινθ<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup> Pr μάλιστ<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr φιλῶ<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ<sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup> PräAkt σ<sup>A</sup> Pr εἶδον<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ψευδῇ<sup>AdjA</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich· wenn aber ich Falsches sage,

- [272] ἀπόλοιθ' <sup>AorM/POp</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> πατήρ <sup>N</sup> μου <sup>G</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ξένους <sup>A</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἀδίκει. <sup>PrälmvAkt</sup>
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ' <sup>PräM/P</sup> ἔγωγε <sup>Pr</sup> τῷδε <sup>D</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος <sup>G</sup>
- [274] μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> πέποιθα <sup>PerAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δικαιότερον <sup>AdjKmpN</sup> λέγω <sup>PräAkt</sup>
- [275] θέλω <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐρέσθαι <sup>AorMedInf</sup> πόθεν <sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ' <sup>AorAkt</sup> ὧ <sup>ij</sup> ξένοι; <sup>V</sup>
- [276] ποδαποί; <sup>AdjN</sup> τίς <sup>N</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> ἐξέπαιδυσεν <sup>AorAkt</sup> πόλις; <sup>N</sup>
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> γένος <sup>A</sup> Ἰλίου <sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄπο, <sup>Prp</sup>
- [278] πέρσαντες <sup>N</sup> ἄστν <sup>A</sup> πνεύμασιν <sup>D</sup> θαλασσίους <sup>AdjD</sup>
- [279] σὴν <sup>AdjA</sup> γαῖαν <sup>A</sup> ἐξωσθέντες <sup>N</sup> ἤκομεν <sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ. <sup>V</sup>
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ <sup>Pt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> κακίστης <sup>AdjSupG</sup> οὔ <sup>N</sup> μετήλθεθ' <sup>AorAkt</sup> ἄρπαγας <sup>A</sup>
- [281] Ἑλένης <sup>G</sup> Σκαμάνδρου <sup>G</sup> γείτον' <sup>A</sup> Ἰλίου <sup>G</sup> πόλιν; <sup>A</sup>
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι <sup>N</sup> πόνον <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> δεινὸν <sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες <sup>N</sup>
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν <sup>AdjN</sup> στράτευμά <sup>N</sup> γ', οἵτινες <sup>N</sup> μῖα <sup>AdjG</sup> χάριν <sup>Prp</sup>
- [284] γυναικὸς <sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ' <sup>AorAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> γαῖαν <sup>A</sup> Φρυγῶν. <sup>G</sup>
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ <sup>G</sup> τοῦ <sup>ArtN</sup> πράγμα <sup>N</sup> μηδέν <sup>A</sup> αἰτιῶ <sup>PräM/P</sup> βροτῶν. <sup>G</sup>
- [286] ἡμεῖς <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> ὧ <sup>ij</sup> θεοῦ <sup>G</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> γενναῖε <sup>AdjV</sup> παῖ, <sup>V</sup>
- [287] ἱκετεύομέν <sup>PräM/P</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λέγομεν <sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως <sup>Adv</sup>
- [288] μὴ <sup>Pt</sup> τλῆς <sup>PräAktKjn</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἄντρα <sup>A</sup> σοι <sup>D</sup> ἐσαφιγμένους <sup>A</sup> φίλους <sup>A</sup>
- [289] κτανεῖν <sup>AorInfAkt</sup> βοράν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> δυσσεβῆ <sup>AdjA</sup> θέσθαι <sup>AorMedInf</sup> γνάθοις <sup>D</sup>
- [290] οἷ <sup>N</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> σόν <sup>AdjA</sup> ὠναξ <sup>V</sup> πατέρ' <sup>A</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> νεῶν <sup>G</sup> ἔδρας <sup>A</sup>
- [291] ἐρρυσάμεσθα <sup>AorMed</sup> γῆς <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Ἑλλάδος <sup>G</sup> μυχοῖς <sup>D</sup>
- [292] ἱερεὺς <sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄθραυστος <sup>AdjN</sup> Ταινάρου <sup>G</sup> μένει <sup>PräAkt</sup> λιμὴν <sup>N</sup>
- [293] Μαλέας <sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄκροι <sup>AdjN</sup> κευθμῶνες <sup>N</sup> ἦ <sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> Σουνίου <sup>G</sup>
- [294] δίας <sup>AdjG</sup> Ἀθάνας <sup>G</sup> σῶς <sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος <sup>AdjN</sup> πέτρα <sup>N</sup>
- [295] Γεραίστιοι <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> καταφυγαί <sup>N</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> θ' <sup>Pt</sup> Ἑλλάδος <sup>G</sup>
- [296] δύσφρον <sup>AdjA</sup> ὀνειδῆ <sup>A</sup> Φρυξίν <sup>D</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν <sup>AorAkt</sup>
- [297] ὧν <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup> κοινοῖ <sup>PräAkt</sup> γῆς <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> Ἑλλάδος <sup>G</sup> μυχοὺς <sup>A</sup>
- [298] οἰκεῖς <sup>PräAkt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> Αἴτνῃ <sup>D</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ <sup>AdjD</sup> πέτρῃ <sup>D</sup>
- [299] νόμος <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> θνητοῖς <sup>AdjD</sup> εἰ <sup>Kon</sup> λόγους <sup>A</sup> ἀποστρέφῃ <sup>PräAktKjn</sup>
- [300] ἱκέτας <sup>A</sup> δέχεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> ποντίους <sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους <sup>A</sup>
- [301] ξένια <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> δοῦναι <sup>AorAktInf</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πέπλοις <sup>D</sup> ἐπαρκέσαι <sup>AorAktInf</sup>
- [302] οὐκ <sup>Pt</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> βουπόροις <sup>AdjD</sup> πηχθέντας <sup>A</sup> μέλη <sup>A</sup>
- [303] ὀβελοῖς <sup>D</sup> νηδύν <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γνάθον <sup>A</sup> πλῆσαι <sup>AorAktInf</sup> σέθεν <sup>G</sup>

[304]	ἄλλης <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Πριάμου <sup>G</sup> γαῖ <sup>N</sup> ἐχέρωσ' <sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα <sup>A</sup> genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
[305]	πολλῶν <sup>AdjG</sup> νεκρῶν <sup>G</sup> πιούσα <sup>N</sup> δοριπετῇ <sup>AdjA</sup> φόνον <sup>A</sup> vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
[306]	ἀλόχους <sup>A</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀνάνδρους <sup>AdjA</sup> γραῦς <sup>A</sup> τ <sup>Pt</sup> ἄπαιδας <sup>AdjA</sup> ὤλεσεν <sup>AorAkt</sup> Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
[307]	πολιούς <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> πατέρας <sup>A</sup> εἰ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> λελειμμένους <sup>A</sup> ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
[308]	οὐ <sup>N</sup> συμπυρώσας <sup>N</sup> δαῖτ <sup>A</sup> ἀναλώσεις <sup>FuAkt</sup> πικράν <sup>AdjA</sup> du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
[309]	ποῖ <sup>Adv</sup> τρέψεταί <sup>FuM/P</sup> τις <sup>N</sup> ἄλλ <sup>Kon</sup> ἐμοί <sup>D</sup> πιθοῦ <sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ <sup>V</sup> wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
[310]	πάρες <sup>AorAktlmv</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μάργον <sup>AdjA</sup> σῆς <sup>AdjG</sup> γνάθου <sup>G</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δ <sup>Pt</sup> εὐσεβὲς <sup>AdjA</sup> lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
[311]	τῆς <sup>ArtG</sup> δυσσεβείας <sup>G</sup> ἀνθελοῦ <sup>AorAktlmv</sup> πολλοῖσι <sup>AdjD</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> der Gottlosigkeit wähle entgegen vielen denn
[312]	κέρδη <sup>A</sup> πονηρὰ <sup>AdjA</sup> ζημίαν <sup>A</sup> ἡμίψατο <sup>AorM/P</sup> Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
[313] [Σιληνός]:	παραινέσαι <sup>AorAktInf</sup> σοί <sup>D</sup> βούλομαι <sup>PräM/P</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> κρεῶν <sup>G</sup> zureden dir will ich. der denn Fleisch stücke
[314]	μηδὲν <sup>A</sup> λίπης <sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ <sup>G</sup> ἦν <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> τῇν <sup>ArtA</sup> γλῶσσαν <sup>A</sup> δάκης <sup>AorAktKnj</sup> nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
[315]	κομψὸς <sup>AdjN</sup> γενήσῃ <sup>FuM/P</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λαλίστατος <sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ <sup>V</sup> feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
[316] [Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup> πλοῦτος <sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε <sup>V</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> σοφοῖς <sup>AdjD</sup> θεός <sup>N</sup> der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
[317]	τὰ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἄλλα <sup>AdjN</sup> κόμπῃ <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λόγων <sup>G</sup> εὐμορφίαι <sup>N</sup> die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
[318]	ἄκρας <sup>AdjA</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐναλίς <sup>AdjA</sup> ἄς <sup>A</sup> καθίδρυται <sup>PerM/P</sup> πατὴρ <sup>N</sup> Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
[319]	χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> κελεύω <sup>PräAkt</sup> τί <sup>N</sup> τῶδε <sup>A</sup> προυστήσω <sup>FuAkt</sup> λόγῳ <sup>D</sup> zu freuen befehle ich. was dieses werde ich voranstellen Rede;
[320]	Ζηνὸς <sup>G</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> κεραυνὸν <sup>A</sup> οὐ <sup>Pt</sup> φρίσσω <sup>PräAkt</sup> ξένε <sup>V</sup> des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
[321]	οὐδ <sup>Pt</sup> οἶδ <sup>PerAkt</sup> ὅ <sup>N</sup> τι <sup>N</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> ἐστ <sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> κρείσσων <sup>AdjKmpN</sup> θεός <sup>N</sup> und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
[322]	οὐ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> μέλει <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λοιπόν <sup>AdjN</sup> ὥς <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> μέλει <sup>PräAkt</sup> nicht mir kümmert das Übrige. wie aber nicht mir kümmert,
[323]	ἄκουσον <sup>AorAktlmv</sup> ὅταν <sup>Kon</sup> ἀνωθεν <sup>Adv</sup> ὄμβρον <sup>A</sup> ἐκχέῃ <sup>PräAktKnj</sup> höre. wenn von oben Regen aus gieße,
[324]	ἐν <sup>Prp</sup> τῇδε <sup>D</sup> πέτρα <sup>D</sup> στέγν <sup>A</sup> ἔχων <sup>PräAkt</sup> σκηνώματα <sup>A</sup> in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
[325]	ἢ <sup>Kon</sup> μόσχον <sup>A</sup> ὀπτὸν <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> θήρειον <sup>AdjA</sup> δάκος <sup>A</sup> oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
[326]	δαινύμενος <sup>N</sup> εὖ <sup>Adv</sup> τέγγων <sup>PräAkt</sup> τε <sup>Pt</sup> γαστέρ <sup>A</sup> ὑπτίαν <sup>AdjA</sup> schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
[327]	ἐπεκπιῶν <sup>N</sup> γάλακτος <sup>G</sup> ἀμπορέα <sup>A</sup> πέπλον <sup>A</sup> aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
[328]	κρούω <sup>PräAkt</sup> Διὸς <sup>G</sup> βρονταῖσιν <sup>D</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἔριν <sup>A</sup> κτυπῶν <sup>N</sup> schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
[329]	ὅταν <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> βορέας <sup>N</sup> χιόνα <sup>A</sup> Θρήκιος <sup>AdjN</sup> χέῃ <sup>PräAktKnj</sup> wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
[330]	δοραῖαι <sup>D</sup> θηρῶν <sup>G</sup> σῶμα <sup>A</sup> περιβαλὼν <sup>N</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
[331]	καὶ <sup>Kon</sup> πῦρ <sup>A</sup> ἀναίθων <sup>N</sup> χιόνος <sup>G</sup> οὐδέν <sup>N</sup> μοι <sup>D</sup> μέλει <sup>PräAkt</sup> und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
[332]	ἡ <sup>ArtN</sup> γῆ <sup>N</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀνάγκη <sup>D</sup> καὶ <sup>KonPt</sup> θέλῃ <sup>PräAktKnj</sup> καὶ <sup>KonPt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> θέλῃ <sup>PräAktKnj</sup> die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
[333]	τίκτουσα <sup>N</sup> ποίαν <sup>A</sup> τὰμὰ <sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει <sup>PräAkt</sup> βοτά <sup>A</sup> gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
[334]	ἀγὼ <sup>N</sup> οὐτινι <sup>D</sup> θύω <sup>PräAkt</sup> πλὴν <sup>Prp</sup> ἐμοί <sup>D</sup> θεοῖσι <sup>D</sup> δ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
[335]	καὶ <sup>Kon</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> μεγίστῃ <sup>AdjD</sup> γαστρὶ <sup>D</sup> τῇδε <sup>D</sup> δαμόνων <sup>G</sup> auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.

[336]	ὥς <sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> γε <sup>Pt</sup> κα̐μφαγεῖν <sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ <sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν <sup>A</sup> damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
[337]	Ζεὺς <sup>N</sup> οὗτος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀνθρώποισι <sup>D</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> σὺφροσιν <sup>AdjD</sup> Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
[338]	λυπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> μηδέν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> αὐτόν. <sup>A</sup> οἷ <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> νόμους <sup>A</sup> betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
[339]	ἔθεντο <sup>AorM/P</sup> ποικίλונτες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀνθρώπων <sup>G</sup> βίον <sup>A</sup> , setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν <sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα <sup>PerAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐμήν <sup>AdjA</sup> ψυχὴν <sup>A</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> weinen ich befahl die aber meine Seele ich
[341]	οὐ <sup>Pt</sup> παύσομαι <sup>FuM/P</sup> δρῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> κατεσθίων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τέ <sup>Pt</sup> σέ. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξένιά <sup>A</sup> τέ <sup>Pt</sup> λήψῃ <sup>FuM/P</sup> τοιάδ <sup>AdjA</sup> , ὥς <sup>Kon</sup> ἄμεμπτος <sup>AdjN</sup> ὦ <sup>ij</sup> , Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πατρῶν <sup>AdjA</sup> τόνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λέβητά <sup>A</sup> γ', <sup>Pt</sup> ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ζέσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
[344]	σὴν <sup>AdjA</sup> σάρκα <sup>A</sup> διαφόρητον <sup>AdjA</sup> ἀμφέξει <sup>FuAkt</sup> καλῶς <sup>Adv</sup> . dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ <sup>Kon</sup> ἔρπετ' <sup>PräImvAkt</sup> εἴσω, <sup>Adv</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> κατ' <sup>Prp</sup> αὐλίον <sup>AdjD</sup> θεῶ <sup>D</sup> aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
[346]	ἵν <sup>Kon</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> βωμῶν <sup>A</sup> στάντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> εὖωχῇ <sup>PräAktKnj</sup> μέ. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαῖ <sup>ij</sup> πόνους <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> Τρωικοὺς <sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν <sup>AorSAkt</sup> weh, Mühen zwar troische durch stieg
[348]	θαλασσίους <sup>AdjA</sup> τέ, <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> ἀνδρὸς <sup>G</sup> ἀνοσίου <sup>AdjG</sup> meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην <sup>A</sup> κατέσχον <sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν <sup>AdjA</sup> τέ <sup>Pt</sup> καρδίαν <sup>A</sup> . Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
[350]	ὦ <sup>ij</sup> Παλλάς, <sup>V</sup> ὦ <sup>ij</sup> δέσποινα <sup>V</sup> Διογενὲς <sup>AdjV</sup> θεά, <sup>V</sup> o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἄρξῃ <sup>Adv</sup> <sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας <sup>AdjAKmp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἱλίου <sup>G</sup> jetzt jetzt hilf größere denn Ilions
[352]	πόνους <sup>A</sup> ἀφῖγμαι <sup>PerM/P</sup> καπὶ <sup>KonPrp</sup> κινδύνου <sup>G</sup> βάθρα <sup>A</sup> . Mühen bin angelant und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ <sup>N</sup> τ', <sup>Pt</sup> ὦ <sup>ij</sup> φαεννῶν <sup>AdjG</sup> ἀστέρων <sup>G</sup> οἰκῶν <sup>G</sup> ἔδρας <sup>A</sup> du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ <sup>V</sup> ξένι, <sup>Adv</sup> ὄρα <sup>PräImvAkt</sup> τάδ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτὰ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὴ <sup>Pt</sup> βλέπεις, <sup>PräAkt</sup> Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως <sup>Adv</sup> νομίζῃ <sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μηδέν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὦν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θεός <sup>N</sup> . anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας <sup>AdjG</sup> φάρυγγος, <sup>G</sup> ὦ <sup>ij</sup> Κύκλωψ, <sup>V</sup> der weiten Kehle, o Kyklops,
[357]	ἀναστόμου <sup>AdjG</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> χεῖλος. <sup>N</sup> ὥς <sup>Adv</sup> ἔτοιμά <sup>AdjN</sup> σοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
[358]	ἐφθα <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὀπτά <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup> ἄπο <sup>Prp</sup> Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν, <sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν, <sup>PräInfAkt</sup> zer nagen, knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> μέλη <sup>A</sup> ξένων, <sup>G</sup> Fleisch hacken Glieder der Fremden,
[360]	δασυμάλλω <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αἰγίδι <sup>D</sup> κλινομένω. <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

# Mesode

[361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μή<sup>Pt</sup> προσέδου· PrälmvAkt  
nicht mir nicht füge hinzu·  
[362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνῃ<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PrälmvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.  
[363] χαίρετω<sup>PrälmvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις<sup>N</sup> ᾧδε<sup>N</sup> Pr  
lebe wohl zwar Hof diese,  
[364] χαίρετω<sup>PrälmvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe wohl aber der Opfer  
[365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἄν<sup>A</sup> Pr ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer  
[366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἴτναϊος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden  
[367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup> PerM/p βορᾶ<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

# Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς, AdjN ὧ ij τλᾶμον, AdjV ὅστις<sup>N</sup> Pr δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser  
[370] ἐφειστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοῦς<sup>AdjA</sup> ἰκτῆρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PrAkt</sup> δόμων,<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,  
[372] κόπτων<sup>N</sup> PräAkt βρύκων<sup>N</sup> PräAkt  
schneidend knirschend  
[373] ἐφθα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup> PräM/P μυσαιοῖσι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὁδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen  
[374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θέρμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,  
[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]  
[374b] Μῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου<sup>PrAklmV</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu<sup>PrAklmV</sup>  
[374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PrAklmV</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.  
[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

# Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέξω,<sup>FuAkt</sup> δειν<sup>AdjA</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen  
[376] κοῦ<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ'<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> οὐδ'<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;  
[377] [Χορός]: τί<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ;<sup>V</sup> μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναται<sup>PerM/P</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner  
[378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἑταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;  
[379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup> <sup>AorAkt</sup> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,  
[380] οἷ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup> εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.  
[381] [Χορός]: πῶς,<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ,<sup>AdjV</sup> ἦ<sup>τε</sup> <sup>ImpAkt</sup> πάσχοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τάδε;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;  
[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραῖαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἐσῆλθομεν<sup>AorSAkt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,  
[383] ἀνέκαυσε<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὕψηλῃς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche  
[384] κορμούς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἔπι,<sup>Prp</sup>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,  
[385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγώνιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.  
[386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend  
[387] ἔστρωσεν<sup>AorAkt</sup> εὐνήν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.  
[388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,  
[389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας,<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.  
[390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ'<sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier  
[391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐφαίνετο.<sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.  
[392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sup>AorAkt</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,  
[393] ὀβελοῦς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>PerM/P</sup> <sup>A</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,  
[394] ξεστοῦς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρεπάνω<sup>D</sup> τᾶλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,  
[395] Αἰτναῖα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.  
[396] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten  
[397] Ἅιδου<sup>G</sup> μαγεῖρω,<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρψας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δύο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei  
[398] ἔσφαζ'<sup>ImpAkt</sup> ἑταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ<sup>D</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in  
[399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,  
[400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,<sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,  
[401] παίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὄξυν<sup>AdjA</sup> στόνουχα<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Fels klaupe felsigen Steins,  
[402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend  
[403] λάβρω<sup>AdjD</sup> μαχαίρα<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα<sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer  
[404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μέλη<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke

[405]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τλήμων <sup>AdjN</sup> δάκρυ <sup>A</sup> ἀπ <sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν <sup>G</sup> χέων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
[406]	ἐχρίμπτόμην <sup>ImpM/P</sup> κύκλωπι <sup>D</sup> κάδιακόνουν <sup>ImpAkt</sup> nähernte mich dem Kyklopen und diente
[407]	ἄλλοι <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> ὅπως <sup>Kon</sup> ὄρνιθες <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μυχοῖς <sup>D</sup> πέτρας <sup>G</sup> andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
[408]	πτήξαντες <sup>N</sup> αἶχον <sup>ImpAkt</sup> αἷμα <sup>N</sup> δ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐνῆν <sup>ImpAkt</sup> χροῖ <sup>D</sup> zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut
[409]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐταίρων <sup>G</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> πλησθεὶς <sup>N</sup> AorPas βορᾶς <sup>G</sup> als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
[410]	ἀνέπεσε <sup>AorSAkt</sup> φάρυγος <sup>G</sup> αἰθέρ <sup>A</sup> ἐξίεις <sup>N</sup> PräAkt βαρύν <sup>AdjA</sup> stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ <sup>AorSAkt</sup> μοι <sup>D</sup> Pr τι <sup>N</sup> Pr θεῖον <sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας <sup>N</sup> AorAkt σκύφος <sup>A</sup> kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher
[412]	Μάρωνος <sup>G</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> Pr τοῦδε <sup>G</sup> Pr προσφέρω <sup>PräAkt</sup> πειν <sup>AorInfAkt</sup> des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
[413]	λέγων <sup>N</sup> τὰδ <sup>A</sup> Pr ὧ <sup>N</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> θεοῦ <sup>G</sup> κύκλωψ <sup>V</sup> sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
[414]	σκέψαι <sup>AorMedImv</sup> τὸδ <sup>A</sup> Pr οἶον <sup>AdjA</sup> Ἑλλάς <sup>N</sup> ἀμπέλων <sup>G</sup> ἄπο <sup>Prp</sup> betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
[415]	θεῖον <sup>AdjA</sup> κομίζει <sup>PräAkt</sup> πῶμα <sup>A</sup> Διούσου <sup>G</sup> γάνος <sup>N</sup> göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
[416]	ὁ <sup>N</sup> Pr δ <sup>Pt</sup> ἔκπλεως <sup>AdjN</sup> ὦν <sup>N</sup> PräAkt τῆς <sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου <sup>AdjG</sup> βορᾶς <sup>G</sup> der aber übertoll seiend der schamlosen Speise
[417]	ἐδέξατ <sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν <sup>AorAkt</sup> τ <sup>Pt</sup> ἄμυστιν <sup>Adv</sup> ἐλκύσας <sup>N</sup> AorAkt empfang zog und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπηνεσ <sup>AorAkt</sup> ἄρας <sup>N</sup> AorSAkt χεῖρα <sup>A</sup> φίλτατε <sup>AdjVSup</sup> ξένων <sup>G</sup> und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
[419]	καλὸν <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πῶμα <sup>N</sup> δαιτὶ <sup>D</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> καλῇ <sup>AdjD</sup> δίδως <sup>PräAkt</sup> schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
[420]	ἠσθέντα <sup>A</sup> AorM/P δ <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> Pr ὥς <sup>Kon</sup> ἐπησθόμην <sup>AorM/P</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> Pr genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἔδωκα <sup>AorAkt</sup> κύλικα <sup>A</sup> γινώσκων <sup>N</sup> PräAkt ὅτι <sup>Kon</sup> eine andere gab ich Becher, erkennend dass
[422]	τρώσει <sup>FuAkt</sup> νιν <sup>A</sup> Pr οἶνος <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δίκην <sup>A</sup> δώσει <sup>FuAkt</sup> τάχα <sup>Adv</sup> wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
[423]	καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ᾧδᾶς <sup>A</sup> εἶρπ <sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> Pr δ <sup>Pt</sup> ἐπεγγέων <sup>N</sup> PräAkt und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> ἄλλῃ <sup>AdjD</sup> σπλάγχν <sup>A</sup> ἐθέρμαινον <sup>ImpAkt</sup> ποτῶ <sup>D</sup> eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
[425]	ᾄδεῖ <sup>PräAkt</sup> δε <sup>Pt</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> κλαίουσιν <sup>D</sup> PräAkt συνναύταις <sup>D</sup> ἔμοις <sup>AdjD</sup> singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
[426]	ἄμουσ <sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ <sup>PräAkt</sup> δ <sup>Pt</sup> ἄντρον <sup>N</sup> ἐξελθὼν <sup>N</sup> AorSAkt δ <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> Pr un musisch, schallte aber Höhle, hinaus gegangen habend aber ich
[427]	σιγῇ <sup>D</sup> σε <sup>A</sup> Pr σῶσαι <sup>AorAktInf</sup> κάμ <sup>N</sup> Pr ἐὰν <sup>Kon</sup> βούλῃ <sup>PräM/PKnj</sup> θέλω <sup>PräAkt</sup> in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
[428]	ἀλλ <sup>Kon</sup> εἶπατ <sup>AorAktImv</sup> εἶτε <sup>Kon</sup> χρίζετ <sup>PräAkt</sup> εἶτ <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> χρίζετε <sup>PräAkt</sup> sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
[429]	φεύγειν <sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον <sup>AdjA</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> Βακχίου <sup>G</sup> zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
[430]	ναίειν <sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα <sup>A</sup> Δαναίδων <sup>G</sup> νυμφῶν <sup>G</sup> μέτα <sup>Prp</sup> zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
[431]	ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐνδον <sup>Adv</sup> σὸς <sup>AdjN</sup> πατὴρ <sup>N</sup> τὰδ <sup>A</sup> Pr ἦνεσεν <sup>AorAkt</sup> der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
[432]	ἀλλ <sup>Kon</sup> ἀσθενῆς <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων <sup>N</sup> PräAkt ποτοῦ <sup>G</sup> aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
[433]	ὥστερ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἱξῶ <sup>D</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> κύλικι <sup>D</sup> λελημμένος <sup>N</sup> PerM/P wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
[434]	πτέρυγας <sup>A</sup> ἀλύει <sup>PräAkt</sup> σὺ <sup>N</sup> Pr δέ <sup>Pt</sup> νεανίας <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἶ <sup>PräAkt</sup> Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
[435]	σώθητι <sup>AorPasImv</sup> μετ <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> Pr καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον <sup>AdjA</sup> φίλον <sup>AdjA</sup> rette dich mit mir und den alten Freund
[436]	Διόνυσον <sup>A</sup> ἀνάλαβ <sup>N</sup> AorSAktImv οὐ <sup>Pt</sup> κύκλωπι <sup>D</sup> προσφερῇ <sup>AdjA</sup> Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.

- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεῦομεν.<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup> φαγεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>Pr</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγὴν.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἦδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ'<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἥσθεις<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβὼν<sup>N</sup> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup>  
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξει<sup>AorAktInf</sup> μενοινᾶς<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ῥσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> πιθυμία.<sup>N</sup>  
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> ὄντ'<sup>A</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>Pr</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> ἀπαλλάξαι<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup>  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>PräAkt</sup> βίον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπνώσῃ<sup>PräAktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup>  
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις<sup>N</sup>  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> φασγάνῳ<sup>D</sup> γῶ<sup>N</sup> τῷδ'<sup>D</sup> ἀποξύνας<sup>N</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθίσω<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup>  
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν<sup>A</sup> ἄρας<sup>N</sup> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> ἄρμόζων<sup>N</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινῶν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας.<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν.<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἀπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῇσδ'<sup>G</sup> ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.

[469]	[Χορός]:	ἔστ'	οὕν <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup>	σπονδῆς <sup>G</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>
		ist	also	wie dass	wohl	gleichsam wie	des Trankopfers	des Gottes
[470]		κάγω <sup>KonN</sup>	λαβοίμην <sup>AorM/POp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τυφλοῦντος <sup>G</sup>	ὄμματα <sup>A</sup>		
		und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen		
[471]		δαλοῦ <sup>G</sup>	φόνου <sup>G</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	κοινωνεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	θέλω <sup>PräAkt</sup>	
		des Scheites;	des Mordes	denn	dieses	teil haben	will ich.	
[472]	[Ὀδυσσεύς]:	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	μέγας <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	δαλός <sup>N</sup>	οὐ <sup>G</sup>	ξυλληπτέον <sup>AdjN</sup>
		ist nötig	jedenfalls	groß	denn	Scheit	dessen	zu ergreifen.
[473]	[Χορός]:	ὥς <sup>Kon</sup>	κἂν <sup>KonPt</sup>	ἅμαξῶν <sup>G</sup>	ἑκατόν <sup>Adj</sup>	ἀραίμην <sup>AorM/POp</sup>	βάρος <sup>A</sup>	
		so dass	und wohl	der Wagen	hundert	möchte heben	Gewicht,	
[474]		εἰ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κύκλωπος <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup>	όλουμένου <sup>G</sup>	
		wenn	des	Kyklopen	des	schlecht	zugrunde gehenden	
[475]		ὀφθαλμόν <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup>	σφηκιᾶν <sup>A</sup>	ἐκθύψομεν <sup>FuAkt</sup>			
		Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.			
[476]	[Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε <sup>PräImvAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δόλον <sup>A</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐξεπίστασαι <sup>PräM/P</sup>		
		schweigt	nun	List	denn	du verstehst genau		
[477]		χῶταν <sup>Kon</sup>	κελεύω <sup>PräAkt</sup>	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	ἀρχιτέκτοσι <sup>D</sup>			
		und wenn	ich befehle,	den	Ober Handwerkern			
[478]		πεῖθεσθ' <sup>PräM/Plmv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἀπολιπὼν <sup>N</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>	
		gehört.	ich	denn	Männer	verlassen habend	Freunde	
[479]		τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἔνδον <sup>Adv</sup>	ὄντας <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	σωθήσομαι <sup>FuM/P</sup>	
		die	drinnen	seienden	nicht	allein	werde gerettet werden.	
[480]		καίτοι <sup>Pt</sup>	φύγοιμ' <sup>AorAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	κάκβέβηκ' <sup>PerAkt</sup>	ἄντρον <sup>G</sup>	μυχῶν <sup>G</sup>	
		doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen	
[481]		ἀλλ' <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δίκαιον <sup>AdjN</sup>	ἀπολιπόντ' <sup>A</sup>	ἐμούς <sup>AdjA</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>	
		aber	nicht	gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,	
[482]		ξὺν <sup>Prp</sup>	οἷσπερ <sup>D</sup>	ἦλθον <sup>AorSakt</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	σωθῆναι <sup>AorInfM/P</sup>	μόνον <sup>AdjA</sup>	
		mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden	allein.	

## Chor

## Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup>	τίς <sup>N</sup>	πρῶτος <sup>AdjNSup</sup>	τίς <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρῶτῳ <sup>AdjDSup</sup>
		auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]		ταχθεῖς <sup>N</sup>	δαλοῦ <sup>G</sup>	κώπην <sup>A</sup>	ὀχμάσας <sup>N</sup>			
		gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]		κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ῥσας <sup>N</sup>			
		des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]		λαμπρὰν <sup>AdjA</sup>	ὄψιν <sup>A</sup>	διακναίσει <sup>FuAkt</sup>				
		helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]		σίγα <sup>ij</sup>	σίγα <sup>ij</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	μεθύων <sup>N</sup>		
		still	still.	und	ja	trunken seiend		
[488]		ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον <sup>A</sup>	μουσιζόμενος <sup>N</sup>				
		unlieb	Lärm	musik machend				
[490]		σκαῖος <sup>AdjN</sup>	ἄπῳδός <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κλαυσόμενος <sup>N</sup>			
		ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend			
[491]		χωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	πετρίνων <sup>AdjG</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	μελάρων <sup>G</sup>			
		geht	der steinernen	hinaus	Hallen			
[492]		φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	νῖν <sup>A</sup>	κώμοις <sup>D</sup>	παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>			
		bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen			
[493]		τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀπαίδευτον <sup>AdjA</sup>					
		den	Ungebildeten					
[494]		πάντως <sup>Adv</sup>	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	τυφλός <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>			
		ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.			

## Strophe 1

[495]	[Ἡμιχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N</sup>	εὐιάζει <sup>PräAkt</sup>
		selig	wer immer	euia ruft
[496]		βοτρύων <sup>G</sup>	φίλαισι <sup>AdjD</sup>	πηγαῖς <sup>D</sup>
		der Trauben	lieben	Quellen

[497] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἐκπετασθεῖς<sup>N</sup>  
zu Umzug aus gespannt worden seiend,  
[498] φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρ<sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup>  
lieben Mann um armend  
[499] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεμνοῖς<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> ξανθὸν<sup>AdjA</sup>  
auf Lagern auch blonden  
[500] χλιδανῆς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N</sup> ἑταῖρας<sup>G</sup>  
der üppigen habend Hetäre  
[501] μυρόχριστος<sup>AdjN</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> βό<sup>A</sup>  
salb ölig gesalbt glänzend bo  
[502] στρυχον<sup>A</sup> αὐδοῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Θύραν<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup> οἷξι<sup>FuAkt</sup> μοι<sup>D</sup>  
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]: παπαῖ<sup>ij</sup> πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἶνου<sup>G</sup>  
papapā· voll zwar Weines,  
[504] γάνυμαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> ἥβη<sup>D</sup>  
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,  
[505] σκάφος<sup>N</sup> ὀλκάς<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> γεμισθεῖς<sup>N</sup>  
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend  
[506] ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup>  
an Bord des Bauches der Spitze.  
[507] ὑπάγει<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χόρτος<sup>N</sup> εὐφρων<sup>AdjN</sup>  
führt hin mich die Kost wohl gesinnt  
[508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὥραις<sup>D</sup>  
zu Umzug des Frühlings Zeiten  
[509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς<sup>A</sup>  
zu Kyklopen Brüder.  
[510] φέρε<sup>PräImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> ξεῖνε<sup>V</sup> φέρ<sup>PräImvAkt</sup> ἄσκον<sup>A</sup> ξνδος<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup>  
bring mir Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup>  
schön mit Augen gesehen habend  
[512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾷ<sup>PräAkt</sup> μελάθρων<sup>G</sup>  
schön tritt hinaus der Hallen.  
[513] —παπαῖ<sup>ij</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> —  
—papapā· liebt jemand uns.  
[514] λύχνα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A</sup> δαΐα<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
Lampe aber angezündet seiend brennende deine  
[515] χροῖα<sup>A</sup> χῶς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup>  
Haut und wie zart Nymphe  
[516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων<sup>G</sup>  
tau frischer von innen Höhlen.  
[517] στεφάνων<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χοροῖα<sup>N</sup>  
der Kränze aber nicht eine Farbe  
[518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτα<sup>A</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει<sup>FuAkt</sup>  
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
Kyklops, höre· dass ich des Bakchios  
[520] τούτου<sup>G</sup> τρίβων<sup>N</sup> εἴμ<sup>PräAkt</sup> ὄν<sup>A</sup> πλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά<sup>AorAkt</sup> σοι<sup>D</sup>  
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.  
[521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται<sup>PräM/P</sup>  
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;  
[522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου<sup>G</sup>  
größter den Menschen in Freude des Lebens.  
[523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω<sup>PräAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἠδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ<sup>N</sup>  
rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.

- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων<sup>N</sup> οὐδέν<sup>A</sup> βλάπτει<sup>PräAkt</sup> βροτῶν<sup>G</sup>.  
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς<sup>N</sup> δ' ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκά<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ' <sup>PerAkt</sup> οἴκου<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>.  
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ<sup>PräAktKnj</sup> τις<sup>N</sup> ἐνθάδ' <sup>Adv</sup> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> εὐπετής<sup>AdjN</sup>.  
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> σῶμ' <sup>A</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν<sup>D</sup>.  
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> δ' εἰ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> τέρπει<sup>PräAkt</sup> γ' ἡ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> πικρόν<sup>AdjA</sup>;  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup> τόδε<sup>A</sup>.  
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε<sup>PräImvAkt</sup> κεῦθ' <sup>Kon</sup> ἐμὲ <sup>PräImvAkt</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>.  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μ' <sup>A</sup> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> προσδοῦναι <sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ<sup>G</sup>.  
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> τιμωτέρος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ<sup>AorPasKnj</sup>.  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοις<sup>D</sup> χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>.  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοιδορόν<sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sup>PräAkt</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δ' οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου<sup>G</sup>.  
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> τᾶν<sup>V</sup> πεπωκότ' <sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μένειν <sup>PräInfAkt</sup>.  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πίων<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup> δ' ἂν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μένῃ <sup>AorAktKnj</sup> σοφός<sup>AdjN</sup>.  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup> δ' ὠρῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ὦ<sup>ij</sup> Σιληνέ<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup> μένειν <sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>.  
scheint, was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ' <sup>Pt</sup> οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλαπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν <sup>PräInfAkt</sup> καλόν<sup>AdjN</sup>.  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλιθεῖ<sup>AorPasImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> πλευρὰ<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός<sup>G</sup>.  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ<sup>ij</sup>.  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ' <sup>A</sup> ὀπισθέ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup> τίθης<sup>PräAkt</sup>.  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> καταβάλῃ <sup>AorAktKnj</sup>.  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν <sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>.  
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup> σὺ<sup>N</sup> βούλῃ <sup>PräM/P</sup> κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον<sup>A</sup>.  
stehend du willst, setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup> δ' ὦ<sup>ij</sup> ξέν' <sup>V</sup> εἰπέ <sup>AorAktImv</sup> τούνομ' <sup>ArtA</sup> ὃ<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν <sup>PräInfAkt</sup>.  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐ<sup>Pt</sup> τιν' <sup>A</sup> χάριν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup> λαβών<sup>N</sup> σ' <sup>A</sup> ἐπαινέσω<sup>FuAkt</sup>.  
Niemand, Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ' <sup>A</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι <sup>FuMed</sup>.  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>.  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> δ' ὄρε<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις <sup>PräAkt</sup> λάθρα<sup>Adv</sup>.  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔμ' <sup>A</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔκυσεν <sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω <sup>PräAkt</sup>.  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ <sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup>.  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

- [555] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup>, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup> φησὶ<sup>PräAkt</sup> ἔρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> καλοῦ<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher, gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα<sup>AorM/PKmj</sup>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>AorAktImv</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>  
wirst verderben, gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup>, οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] **στέφανον<sup>A</sup>** ἴδω<sup>AorAktKmj</sup> λαβόντα<sup>A</sup> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οἶνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup>, ἀλλ<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] **ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup>** δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> Pr **ἐστιν<sup>PräAkt</sup>** ὥς<sup>Kon</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> καθαρόν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μου<sup>G</sup> Pr  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: **θέξ<sup>AorAktImv</sup>** νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **ἀγκῶν<sup>A</sup>** εὐρύθμω<sup>Adv</sup>, κᾶτ<sup>KonAdv</sup> **ἔκπιε<sup>AorAktImv</sup>**  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ<sup>A</sup> Pr **ὀρᾷς<sup>PräAkt</sup>** **πίνοντα<sup>A</sup>**— **χῶσπερ<sup>KonAdv</sup>** οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup> Pr  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> Pr **δράσεις<sup>FuAkt</sup>**  
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: **λάβ<sup>AorAktImv</sup>**, ὦ<sup>ij</sup> **ξέν<sup>V</sup>**, αὐτὸς<sup>N</sup> Pr **οἶνοχόος<sup>N</sup>** τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr **γενοῦ<sup>AorMedImv</sup>**  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: **γινώσκειται<sup>PräM/P</sup>** γοῦν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> **ἄμπελος<sup>N</sup>** **τῇμῃ<sup>ArtAdjD</sup>** **χερί<sup>D</sup>**  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: **φέρ<sup>PräImvAkt</sup>** **ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup>** νυν<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: **ἐγγέω<sup>PräAkt</sup>** **σίγα<sup>PräImvAkt</sup>** **μόνον<sup>AdjA</sup>**  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν<sup>AdjN</sup>** τόδ<sup>N</sup> Pr **εἶπας<sup>AorAkt</sup>** ὅστις<sup>N</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> **πίνη<sup>PräAktKmj</sup>** **πολύν<sup>AdjA</sup>**  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> **λαβὼν<sup>N</sup>** **ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup>** καὶ<sup>Kon</sup> μηδέν<sup>A</sup> Pr **λίπης<sup>AorAktKmj</sup>**  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.
- [571] **συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup>** δέ<sup>Pt</sup> **σπῶντα<sup>A</sup>** **χρῇ<sup>PräAkt</sup>** **τῷ<sup>ArtD</sup>** **πώματι<sup>D</sup>**  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαί<sup>ij</sup> **σοφόν<sup>AdjN</sup>** γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> **ξύλον<sup>N</sup>** τῆς<sup>ArtG</sup> **ἀμπέλου<sup>G</sup>**  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: **κᾶν<sup>KonPt</sup>** **μέν<sup>KonPt</sup>** **σπάσης<sup>AorAktKmj</sup>** γε<sup>Pt</sup> **δαίτι<sup>D</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **πολλῇ<sup>AdjD</sup>** **πολύν<sup>AdjA</sup>**  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] **τέγξας<sup>N</sup>** **ἄδιψον<sup>AdjA</sup>** **νηδύν<sup>A</sup>**, εἰς<sup>Prp</sup> **ὑπνον<sup>A</sup>** **βαλεῖ<sup>FuAkt</sup>**  
**benetzt habend** **durstlosen** **Bauch**, in **Schlaf** wird werfen,
- [575] ἦν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> **ἐλλίπης<sup>AorAktKmj</sup>** τι<sup>N</sup> Pr **ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup>** σ<sup>A</sup> Pr **ὁ<sup>ArtN</sup>** **Βάκχιος<sup>N</sup>**  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakhios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ<sup>ij</sup>  
iou, iou,
- [577] ὥς<sup>Adv</sup> **ἐξένευσα<sup>AorAkt</sup>** **μόγισ<sup>Adv</sup>** **ἄκρατος<sup>AdjN</sup>** ἢ<sup>ArtN</sup> **χάρις<sup>N</sup>**  
wie wuch ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] **ὁ<sup>ArtN</sup>** δ<sup>Pt</sup> **οὐρανός<sup>N</sup>** μοι<sup>D</sup> Pr **συμμεμιγμένος<sup>N</sup>** **δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>**  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> **γῇ<sup>D</sup>** **φέρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>** τοῦ<sup>ArtG</sup> **Διός<sup>G</sup>** τέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **θρόνον<sup>A</sup>**  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] **λεύσω<sup>PräAkt</sup>** τὸ<sup>ArtA</sup> **πᾶν<sup>AdjA</sup>** τέ<sup>Pt</sup> **δαιμόνων<sup>G</sup>** **ἀγνὸν<sup>AdjA</sup>** **σέβας<sup>A</sup>**  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> **φιλήσαιμ<sup>A</sup>**, — αἰ<sup>ArtN</sup> **Χάριτες<sup>N</sup>** **πειρώσῃ<sup>PräAkt</sup>** με<sup>A</sup> Pr —  
—nicht wohl würde ich küssen, die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλῃς<sup>Adv</sup> **Γανυμήδην<sup>A</sup>** τόνδ<sup>ArtA</sup> **ἔχων<sup>N</sup>** **ἀναπαύσομαι<sup>FuM/P</sup>**  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

- [583] κάλλιστα, Adv νῆ Prp τὰς ArtA Χάριτας, A —ἥδομαι, Präm/P δε Pt πως Adv  
am schönsten, bei den Grazien, —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς ArtD παιδικοῖς AdjD μᾶλλον AdvKmp ἢ Kon τοῖς ArtD θήλεσιν, D  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ N Pr γὰρ Pt ὁ ArtN Διός G εἶμι PrAkt Γανυμήδης, N Κύκλωψ, V  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναί Pt μὰ Prp Δί, A ὃν Pr ἀρπάζω PrAkt γ, Pt ἐγὼ N Pr κ, Prp τοῦ ArtG Δαρδάνου, G  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, PerAkt παῖδες, V σχέτλια AdjA πείσομαι, FuM/P κακά, AdjA  
ich bin verloren, Kinder, schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη Präm/P τὸν ArtA ἐραστὴν A κάντρυφᾶς Kon PrAkt πεπωκότι, D PerAkt  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι, ij πικρότατον AdjASup οἶνον A ὄψομαι, FuM/P τάχα, Adv  
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε, PrämV Akt δῆ, Pt Διονύσου G παῖδες, N εὐγενῆ AdjA τέκνα, A  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ξνδον Adv μὲν Pt ἀνὴρ, N τῷ ArtD δ, Pt ὕπνω D παρεμμένος N PerM/P  
innen doch Mann, dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ, Adv ἐξ Prp ἀναιδοῦς AdjG φάρυγος G ὠθήσει, FuAkt κρέα, A  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλός N δ, Pt ξσωθεν Adv αὐλίων G ὠθεῖ, PrAkt καπνὸν A  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπιστα, PerM/P κοῦδὲν KonPtA ἄλλο AdjA πλὴν Prp πυροῦν, PrAktInf  
ist zugerichtet, und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος G ὄψιν, A ἀλλ, Kon ὅπως Kon ἀνὴρ N ἔση, FuM/P  
des Kyklopen Antlitz, aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας G τὸ ArtN λῆμα N κἀδάμαντος KonG ἔξομεν, FuAkt  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χῶρει, PrämV Akt δ, Pt ἐς Prp οἴκους, A πρὶν Kon τί, A Pr τὸν ArtA πατέρα A παθεῖν, AorSInfAkt  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον, AdjA ὥς Kon σοί, D Pr τάνθαδ, ArtA ἐστὶν, PrAkt εὐτρεπῆ, AdjN  
Ungehöriges, so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ, V ἄναξ V Αἰτναῖε, AdjV γείτονος G κακοῦ AdjG  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν AdjA πυρώσας N AorSAkt ὄμμι, A ἀπαλλάχθηθ, AorPasImv ἅπαξ, Adv  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] οὐ N Pr τ, Pt ὧς ij μελαίνης AdjG Νυκτός G ἐκπαίδευσ, V ὕπνε, V  
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος AdjN ἐλθῆ, AorAktImv θηρί D τῷ ArtD θεοστυγεῖ, AdjD  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καί Kon μή Pt πῖ Prp καλλίστοις AdjDSup Τρῳικοῖς AdjD πόνοις D  
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν, A Pr τέ Pt ναύτας A τ, Pt ἀπολέσῃ, AorAktKntj Ὀδυσσέα A  
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ, Prp ἀνδρός, G ὧς D Pr θεῶν G οὐδὲν N Pr ἢ Kon βροτῶν G μέλει, PrAkt  
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ Kon τῇν ArtA τύχην A μὲν Pt δαίμον, A ἡγεῖσθαι, Präm/PlInf χρεῶν, N  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ ArtN δαιμόνων G δε Pt τῆς ArtG τύχης G ἐλάσσονα, AdjNKmp  
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται, FuM/P τὸν ArtA τράχηλον A  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως Adv ὁ ArtN καρκίνος N  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ ArtG ξενοδαυμόνος, G πυρὶ D γὰρ Pt τάχα Adv  
des Fremden Essers, mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους AdjA ὀλεῖ, FuAkt κόρας, A  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη Adv  
schon

- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἥνθρακωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σποδιάν<sup>A</sup>, δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτω<sub>PräAktImv</sub> Μάρων<sup>N</sup>  
Spross· aber soll gehen Maron·
- [616a] πρᾶσσέτω<sub>PräAktImv</sub>  
soll handeln·
- [617] μαινομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἔξελέτω<sub>AorAktImv</sub> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πίη<sub>AorAktKnj</sub> κακῶς<sup>Adv</sup>  
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> θέλω<sub>PräAkt</sub>  
sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklo
- [622a] πος λιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐρημίαν<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι<sub>FuM/P</sub>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε<sub>PräM/Plmv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> θῆρες<sup>V</sup> ἡσυχάζετε<sub>PräAktImv</sub>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἐῷ<sub>PräAkt</sub>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sub>PräAktInf</sub> οὐδ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν<sup>AdjN</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄμματος<sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμυλληθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> πυρί<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sub>PräAktKnj</sub> ἐγκάψαντες<sub>AorSAkt</sub> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sub>PräImvAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sub>FuM/P</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστίν<sub>PräAkt</sub> καλῶς<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάξεις<sub>FuAkt</sub> οὐστίνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκκάειν<sub>PräAktInf</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα<sub>PräM/PKnj</sub>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sub>PräAkt</sub> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὠθεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> χῶλοι<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα<sub>PerM/P</sub>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ<sub>PerAkt</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθημεν<sub>AorM/P</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sub>PerAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> οὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθητε<sub>AorM/P</sub>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ<sup>Pt</sup> ὄμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστ<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sub>PräAkt</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόνεος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> οἶδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχοι<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.

- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> **νῶτον<sup>A</sup>** τῇ<sup>ArtA</sup> **ράχιν<sup>A</sup>** τ'<sup>Pt</sup> **οἰκτιρομεν<sup>PrAkt</sup>**  
 weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir  
 [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> **ὀδόντας<sup>A</sup>** **ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup>** οὐ<sup>Pt</sup> **βούλομαι<sup>Präm/P</sup>**  
 und die Zähne hinaus werfen nicht will ich  
 [645] **τυπτόμενος<sup>N</sup>**, <sup>Präm/P</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **γίνεται<sup>Präm/P</sup>** **πονηρία<sup>N</sup>**;  
 geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;  
 [646] ἀλλ<sup>Kon</sup>, **οἶδ'<sup>PerAkt</sup>** **ἐπωδὴν<sup>A</sup>** **Ὀρφέως<sup>G</sup>** **ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup>** **πάnu<sup>Adv</sup>**,  
 aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,  
 [647] ὥς<sup>Kon</sup> **αὐτόματον<sup>AdjA</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **δαλὸν<sup>A</sup>** **ἐς<sup>Prp</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **κρανίον<sup>A</sup>**  
 dass selbst wirkend den Brand in den Schädel  
 [648] **στεῖχονθ<sup>A</sup>**, <sup>PräAkt</sup> **ὕφαπτειν<sup>PräInfAkt</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **μονῶπα<sup>AdjA</sup>** **παῖδα<sup>A</sup>** **γῆς<sup>G</sup>**.  
 gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.  
 [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι<sup>Adv</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἤδη<sup>PlqAkt</sup>** **σ'<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **ὄντα<sup>A</sup>** <sup>PräAkt</sup> **τοιοῦτον<sup>AdjA</sup>** **φύσει<sup>D</sup>**,  
 schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,  
 [650] **νῦν<sup>Adv</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **οἶδ'<sup>PerAkt</sup>** **ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup>** **τοῖσι<sup>ArtD</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **οἰκεῖσι<sup>AdjD</sup>** **φίλοις<sup>D</sup>**  
 nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden  
 [651] **χρησθαί<sup>Präm/Plinf</sup>** **μ'<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **ἀνάγκη<sup>N</sup>** **χειρὶ<sup>D</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **εἰ<sup>Kon</sup>** **μηδὲν<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **σθένεις<sup>PräAkt</sup>**  
 zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,  
 [652] ἀλλ<sup>Kon</sup>, **οὐν<sup>Pt</sup>** **ἐπεγκέλευε<sup>PräImvAkt</sup>** **γ',<sup>Pt</sup>** **ὥς<sup>Kon</sup>** **εὐσυχίαν<sup>A</sup>**  
 aber nun befehl doch, damit Mut  
 [653] **φίλων<sup>G</sup>** **κελευσμοῖς<sup>D</sup>** **τοῖσι<sup>ArtD</sup>** **σοῖς<sup>AdjD</sup>** **κτησώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>**.  
 der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.  
 [654] [Χορός]: **δράσω<sup>FuAkt</sup>** **τάδ'<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **ἐν<sup>Prp</sup>** **τῷ<sup>ArtD</sup>** **Καρὶ<sup>D</sup>** **κινδυνεύσομεν<sup>FuAkt</sup>**.  
 werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.  
 [655] **κελευσμάτων<sup>G</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ἐκατι<sup>Prp</sup>** **τυφέσθω<sup>Präm/Plmv</sup>** **Κύκλωψ<sup>N</sup>**.  
 der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

- [656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>.ij</sup> **γενναίотат**<sup>AdjSupV</sup> ὦ<sup>ω</sup> **PrälmvAkt**  
io io- **edelster** stoßt
- [657] **θεῖτε**<sup>PrälmvAkt</sup> **σπεύδεται**<sup>PrälmvAkt</sup> **ἐκκαίετε**<sup>PrälmvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> **ὄφρυν**<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς**<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> **ξενοδαίτα**<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] **τυφέτω**<sup>PrälmvAkt</sup> **καίετω**<sup>PrälmvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> **Αἴτνας**<sup>G</sup> **μηλονόμον**<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] **τόρνευ'**<sup>PrälmvAkt</sup> **ἔλκε**<sup>PrälmvAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐξοδυνθεις**<sup>N</sup> **AorPas**  
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράσῃ**<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **μάταιον**<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> **κατηνθρακώμεθ'**<sup>PerM/P</sup> **ὄφθαλμοῦ**<sup>G</sup> **σέλας**<sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλὸς**<sup>AdjN</sup> γ' <sup>Pt</sup> ο' <sup>ArtN</sup> **παϊάν**<sup>N</sup> **μέλπε**<sup>PrälmvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τόνδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
**schön** doch der **Paian** sing mir diesen, o **Kyklops**.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> **μάλ'**<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> **ὕβρισμεθ'**<sup>PerM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> **ὀλώλαμεν**<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pt</sup> **φύγητε**<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> **ἔξω**<sup>Adv</sup> **πέτρας**<sup>G</sup>  
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίροντες**<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐδέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **ὄντες**<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> **πύλαισι**<sup>D</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
sich freud, nichts seiend bei Toren denn
- [668] **σταθεις**<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> **φάραγγος**<sup>G</sup> τὰσδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **ἐναρμόσω**<sup>FuAkt</sup> **χέρας**<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **χρῆμ'**<sup>A</sup> **ἄυτεῖς**<sup>PräAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, o **Kyklops**;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἄπωλόμην**<sup>AorMed</sup>  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρὸς**<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> **φαίνῃ**<sup>PräM/P</sup>  
**schändlich** doch **scheinst** du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπτι**<sup>KonPrp</sup> τοῖσδ' <sup>ArtD</sup> γ' <sup>Pt</sup> **ἄθλιος**<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch **elend**.

- [670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γέ<sup>Pt</sup> φαίνη·<sup>Präm/P</sup>  
schändlich doch scheint du.  
[670b] [Κύκλωψ]: καί<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ·<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.

- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> PrÄkt κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ές<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> Pr μ<sup>A</sup> Pr ἄπώλεσ'<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr ἡδίκηει<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr τυφλοῖ<sup>PrÄkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PrÄkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> Pr  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ<sup>A</sup> Pr οὐτίς<sup>N</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> θεῖη<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sup>PrÄkt</sup> δ<sup>ArtN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Οὐτίς<sup>N</sup> Pr ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;<sup>PrÄkt</sup>  
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἔν<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sup>AorAktKnj</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἄπώλεσεν,<sup>AorAkt</sup>  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μισρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Pr δοὺς<sup>N</sup> AorSAkt τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sup>PrÄM/PlInf</sup> βαρὺς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγας<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ'<sup>PrÄkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup> Pr σιωπῇ<sup>D</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἐστήκασι.<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup> Pr  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρα.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;<sup>PrÄkt</sup>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῶ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίου<sup>A</sup>  
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup> AorSAkt κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr διαφεύγουσί<sup>PrÄkt</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'<sup>D</sup> Pr ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ'<sup>D</sup> Pr εἶπας;<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτη<sup>D</sup> Pr λέγω.<sup>PrÄkt</sup>  
nein dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου,<sup>PrÄlmvAkt</sup> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἶμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι.<sup>PrÄM/P</sup> κερτομεῖτε<sup>PrÄkt</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> Pr ἐστί<sup>PrÄkt</sup> σου.<sup>G</sup> Pr  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupv</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἶ;<sup>PrÄkt</sup>  
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PrÄkt</sup> σῶμ'<sup>A</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup> Pr  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691]	[Κύκλωψ]:	πῶς <sup>Adv</sup>	εἶπας; <sup>AorAkt</sup>	ὄνομα <sup>A</sup>	μεταβαλὼν <sup>N</sup>	καὶνὸν <sup>AdjA</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>		
		wie	sagtest du;	Namen	verändernd	neues	sagst du.		
[692]	[Ὀδυσσεύς]:	ὅπερ <sup>A</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	φύσας <sup>N</sup>	ὠνόμαζ <sup>AorAkt</sup>	Ὀδυσσέα <sup>A</sup>		
		dasselbe	doch	der	gezeugt habende	nannte	Odysseus.		
[693]		δῶσειν <sup>FuInfAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔμελλες <sup>ImpAkt</sup>	ἀνοσίῳ <sup>AdjG</sup>	δαιτὸς <sup>G</sup>	δίκας <sup>A</sup>		
		zu geben	aber	warst du im Begriff	der unheiligen	des Mahles	Strafen.		
[694]		κακῶς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	Τροίαν <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup>	διεπυρυσάμην <sup>AorMed</sup>		
		schlecht	denn	wohl	Troja	doch	hätte entflammt		
[695]		εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	σ <sup>A</sup>	ἐταίρων <sup>G</sup>	φόνον <sup>A</sup>	ἐτιμωρησάμην <sup>AorMed</sup>		
		wenn	nicht	dich	der Gefährten	Mord	rächte ich.		
[696]	[Κύκλωψ]:	αἰαί <sup>ij</sup>	παλαιὸς <sup>AdjN</sup>	χρησμός <sup>N</sup>	ἐκπεραίνεται <sup>PräM/P</sup>				
		weh.	alter	Orakelspruch	wird erfüllt.				
[697]		τυφλὴν <sup>AdjA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὄψιν <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	σέθεν <sup>G</sup>	σχίσειν <sup>FuInfAkt</sup>	μ <sup>A</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>
		blinde	denn	Sicht	aus	von dir	zu erhalten	mich	sagte
[698]		Τροίας <sup>G</sup>	ἀφ' ὧν <sup>G</sup>	ἀφ' ὧν <sup>G</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σέ <sup>A</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	
		Troias	aufgebrochen seiend.	aber	und	dich	doch		
[699]		δίκας <sup>A</sup>	ὕφεξι <sup>FuInfAkt</sup>	ἀντί <sup>Prp</sup>	τῶνδ <sup>G</sup>	ἐθέσπισεν <sup>AorAkt</sup>			
		Strafen	zu erleiden	statt	dieser	verkündete,			
[700]		πολὺν <sup>AdjA</sup>	θαλάσση <sup>D</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	ἐναιωρούμενον <sup>A</sup>				
		viel	im Meer	Zeit	umher treibend.				
[701]	[Ὀδυσσεύς]:	κλαίειν <sup>PräInfAkt</sup>	σ <sup>A</sup>	ἄνωγα <sup>PerAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δέδραχ <sup>PerAkt</sup>	ὅπερ <sup>A</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	
		weinen	dich	habe ich befohlen.	und	habe getan	das was	sagst du.	
[702]		ἐγὼ <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἄκτᾶς <sup>A</sup>	εἰμι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νεῶς <sup>G</sup>	σκάφος <sup>A</sup>
		ich	aber	auf	Küsten	gehe	und	des Schiffes	Boot
[703]		ἦσω <sup>FuAkt</sup>	πῇ <sup>Prp</sup>	πόντον <sup>A</sup>	Σικελὸν <sup>AdjA</sup>	ἔς <sup>Prp</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐμὴν <sup>AdjA</sup>	πάτραν <sup>A</sup>
		werde setzen	auf	Meer	sizilisch	in	und	meine	Heimat.
[704]	[Κύκλωψ]:	οὐ <sup>Pt</sup>	δῆτ <sup>Pt</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	σε <sup>A</sup>	τῆσδ <sup>G</sup>	ἀπορρήξας <sup>N</sup>	πέτρας <sup>G</sup>	
		nicht	im Geringsten,	weil	dich	dieser	abgerissen habend	des Felsens	
[705]		αὐτοῖσι <sup>D</sup>	συνναύταισι <sup>D</sup>	συντρίψω <sup>FuAkt</sup>	βαλὼν <sup>N</sup>				
		mit denselben	Mit schiffsleuten	werde ich zermalmen	geworfen habend.				
[706]		ἄνω <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ὄχθον <sup>A</sup>	εἰμι <sup>PräAkt</sup>	καίπερ <sup>Kon</sup>	ὦν <sup>N</sup>	τυφλός <sup>AdjN</sup>
		hinauf	aber	auf	Böschung	gehe ich,	obwohl	seiend	blind,
[707]		δι <sup>Prp</sup>	ἀμφιτρῆτος <sup>AdjG</sup>	τῆσδε <sup>G</sup>	προσβαίνων <sup>N</sup>				ποδί <sup>D</sup>
		durch	der ringsum	gebohrten	dieser Fels	hinzu gehend	mit dem Fuß.		
[708]	[Χορός]:	ἡμεῖς <sup>N</sup>	δε <sup>Pt</sup>	συνναύται <sup>N</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τοῦδ <sup>G</sup>	Ὀδυσσέως <sup>G</sup>		
		wir	aber	Mit schiffsleute	doch	dieses	Odysseus		
[709]		ὄντες <sup>N</sup>	τοῖς <sup>ArtA</sup>	λοιπὸν <sup>AdjA</sup>	Βακχίῳ <sup>D</sup>	δουλεύσομεν <sup>FuAkt</sup>			
		seiend	das	Übrige	dem Bakchios	werden dienen.			